

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/RFAL.56378>EDICIONES  
COMPLUTENSE

Egido Vicente, María: *El tratamiento teórico-conceptual de las construcciones con verbos funcionales en la tradición lingüística alemana y española*. [Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 108] Frankfurt am Main: Peter Lang 2016. 216 pp.

Es muy conocida la publicación de diversos temas lingüísticos en la serie *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation* editada por el profesor romanista Gerd Wotjak. Este volumen concreto está dedicado a un tema controvertido, tanto en la lingüística alemana como en la española: las construcciones con verbos funcionales o *Funktionsverbgefüge*. Egido Vicente lleva a cabo un minucioso estudio del fenómeno, dirigido tanto a lingüistas germanistas como a hispanistas. Primero se dedica a cada lengua en particular, desde el punto de vista diacrónico y sincrónico y, más adelante, al contraste entre las dos lenguas, alemán-español, lo que pone a disposición del lingüista que lee estas páginas una importante base teórica sobre el tema, así como el resultado de su aplicación en estudios contrastivos. La obra está presentada en el prefacio por el prestigioso germanista Raúl Sánchez Prieto, el cual abunda, con razón, en la importancia de este tipo de monografías no solo por el tema, sino también por el valor que supone el estudio contrastivo, al no existir en la actualidad demasiados trabajos de este tipo, tan necesarios actualmente. Egido Vicente expone en la introducción los problemas relativos a la terminología, la cual, ni es unitaria, ni en alemán ni en español, ni tampoco se refiere siempre al mismo proceso. A continuación se presenta una selección de propuestas metodológicas para dilucidar las concomitancias y diferencias en el tratamiento del tema por parte de los diversos lingüistas. El objetivo de la autora es demostrar que, a pesar de las distintas realizaciones, este tipo de estructuras responde a un mismo fenómeno lingüístico tanto en alemán como en español. Egido Vicente introduce la contextualización de este tipo de construcciones en la tradición gramatical germánica y romance. Con ello, la autora investiga el tratamiento de estos verbos funcionales por parte de la lingüística inglesa y de la germanística, así como por la lingüística de Chomski, por propuestas estructuralistas y generativistas y, más recientemente, por parte de la lingüística computacional. Egido Vicente también hace un recorrido sobre el estudio de estas construcciones en las lenguas romances, donde las primeras manifestaciones tienen lugar en francés y en español, en las cuales, con frecuencia, se toma como punto de partida la base teórica de la germanística. También dedica espacio a otras lenguas, como el italiano o el portugués donde existen también estudios de estas construcciones. Egido Vicente documenta todo ello de modo profuso con las referencias bibliográficas pertinentes. En el segundo capítulo, la autora realiza una exposición diacrónica sobre este tipo de construcciones en alemán y en español. Desde este punto de vis-

ta, la autora documenta estudios sobre el tema en diversas lenguas como el latín, el griego antiguo, el sánscrito, el irlandés antiguo o el gótico y el alemán desde el siglo IX. Con este estudio diacrónico, Egido Vicente alude a cuestiones como la relación con la *Aktionsart*, la descripción sintáctico-semántica, el grado de lexicalización y la función estilística y expresiva de estas construcciones. La autora considera imprescindible el estudio diacrónico de estas construcciones para dilucidar su comportamiento desde el punto de vista sincrónico. Para entender el origen de estas construcciones en la lengua alemana, habría que referirse a la tendencia analítica, a la *Aktionsart*, a la influencia del mundo racionalizado, del latín y del francés. Para las lenguas romance, la autora documenta estudios diacrónicos para el francés antiguo, el italiano medieval o para el portugués antiguo. Las aportaciones del español se basan en estudios de textos literarios de los siglos XIII y XIV. Egido Vicente llega a la conclusión de que los estudios para el español son muy restringidos y expone, como origen del fenómeno, varias hipótesis: el desarrollo convergente de las lenguas, la tendencia al analitismo (al igual que en alemán) y las influencias morfosintácticas arábigas. De todos estos criterios, la autora intenta aunar los que confluyen para las dos lenguas, que serían la tendencia al analitismo y la influencia de otras lenguas, como por ejemplo, el francés para el alemán y el árabe para el español.

El tercer capítulo está dedicado a los estudios sincrónicos sobre el tema en la lingüística alemana y española en los últimos cincuenta años. Los estudios se presentan cronológicamente. Es curioso constatar, en este sentido, cómo las primeras referencias a este tipo de construcciones se realizan en el ámbito de la estilística y reciben muchas críticas por parte de algunos lingüistas; si bien algunos las ligan con el lenguaje burocrático, otros las vinculan al lenguaje coloquial. Egido Vicente presenta así diversos modelos para explicar estas construcciones con verbos funcionales: desde la *Inhaltsbezogene Grammatik*, el punto de vista funcionalista con un análisis descriptivo, donde prima la objetividad del procedimiento empírico, así como desde el punto de vista generativo, acorde con las nuevas teorías chomskianas y desde el enfoque de la didáctica y de la semántica oracional y de prototipos. En todos estos enfoques, la autora contrasta diversos aspectos para analizar el comportamiento de estas construcciones, tales como la *Aktionsart*, el tipo de componente nominal, la relación con la pasiva, la preposición, el tipo de verbo que se utiliza y la relación que tienen todos ellos con las llamadas unidades fraseológicas. Muy acertadamente, Egido Vicente pone en relación las construcciones objeto de su estudio con los fraseologismos, por la evidente afinidad entre los dos temas. La autora opera del mismo modo en el estudio de las construcciones con verbos funcionales en la tradición lingüística alemana y en la española, atendiendo también a distintos puntos de vista como el estilístico, el tipo de complementos con los que aparecen, el punto de vista contrastivo con el alemán y desde perspectivas formales semánticas y pragmáticas, así como léxicas y sintácticas. De esta manera, Egido Vicente, basándose en diferentes lingüistas, describe la función del verbo como verbo de apoyo o bien como verbo vicario o según el carácter institucionalizado o lexicalizado de las construcciones, atendiendo a una mayor o menor consideración de estas unidades como verbos plenos o predicados complejos.

En el capítulo siguiente, la autora se ocupa del tratamiento fraseológico de estas construcciones, si bien este tema se ha ido contrastando hasta ahora de manera más

o menos transversal al explicar los diversos enfoques. La razón de ser de este capítulo responde al hecho de que, ya que generalmente no se considera una identificación entre estas construcciones y las expresiones fraseológicas, sí es cierto que hay una determinada gradación, por lo que posteriormente, la autora presentará los estudios que muestran un mayor acercamiento al ámbito de la fraseología. En este sentido, se expondrá cada una de las teorías que, por uno u otro motivo, consideran expresiones fraseológicas a las construcciones con verbos funcionales. Concretamente, es muy interesante el análisis que se realiza de las colocaciones (término utilizado a menudo como hiperónimo) y la relación existente con las construcciones objeto del estudio. La originalidad de esta parte radica en que la autora desgana cada uno de los enfoques y establece sus relaciones mutuas así como las concomitancias o diferencias con los enfoques explicados anteriormente.

El último capítulo está dedicado a los estudios contrastivos alemán-español sobre este tema, donde, según la autora, los estudios en español son menos numerosos que los estudios en alemán. Para explicar los diversos trabajos contrastivos, seleccionados cuidadosamente, Egido Vicente alude al punto de vista traductológico, al didáctico o emplea criterios, ya utilizados anteriormente al explicar los diferentes enfoques, como la *Aktionsart*, la posibilidad de pronominalización, atribución, o la formación de interrogativas con los elementos de una construcción. Con frecuencia aparece otra lengua en contraste, como el inglés o el catalán. La autora recalca la importancia que supone el trabajo empírico en este tipo de obras, además de la aplicación de la intuición o la competencia lingüística que es lo que caracteriza a los estudios analizados. En las conclusiones, la autora remarca la influencia de otras lenguas en los estudios españoles, frente a los alemanes que se basan en sus propias fuentes y acusa la falta de intercambio entre las dos lenguas. A modo de síntesis hace una presentación de las fuentes, sobre las que se basa la investigación sobre el tema, la metodología y el lenguaje empleado, así como las analogías y diferencias en el tratamiento. La autora concluye con un resumen de los criterios operacionales que sirvieron de base en mayor o menor medida a todos los modelos investigados.

La obra, en suma, supone una gran aportación, no solo como resultado de la investigación sobre las construcciones con verbos funcionales, sino también como estudio contrastivo entre las dos lenguas, lo cual resulta muy relevante debido a la escasez de este tipo de análisis. Por todo lo expuesto, se espera que sirva de modelo para la elaboración de futuros trabajos contrastivos, imprescindibles para la comprensión de las dos lenguas.

Paloma Sánchez  
Universidad Complutense de Madrid  
palomash@filo.ucm.es